



THESSALONIKI
INTERNATIONAL
DOCUMENTARY FESTIVAL
NEWCOMERS
COMPETITION 2024

ÜBER إحكيلهم UNŞ VON عاشا UNŞ

فيلم لـرند بيروتى
ein Film von Rand Beiruty

DOK.fest
MÜNCHEN 2024
OFFICIAL SELECTION
COMPETITION

CPH:DOX
OFFICIAL SELECTION
2024

THESSALONIKI
INTERNATIONAL
DOCUMENTARY FESTIVAL
NEWCOMERS
COMPETITION 2024

ECFA AWARD
64 ZLÍN FILM
FESTIVAL
2024

arab
film
festival
Rotterdam
2024

BIOGRAFILM
2024
Special Events

TONDOWSKI
FILMS

SHAGHAB
FILMS شغب

arte

rbb

mdr

medienboard
BerlinBrandenburg

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

DEUTSCHER
FILMFÖRDERFONDS
DER BKM

ARAB ARAB FUND FOR
ARTS AND CULTURE
المستودع الثقافي
للثقافة والفنون

صندوق
البحر الأحمر
RED SEA
FUND

Kuratorium
Kultur

Creative
Europe
MEDIA

DOX
INDUSTRY



ÜBER UNŠ VON UNŠ

إحكي ليه
عاشا

فيلم لـ رند بيروت
ein Film von Rand Beiruty

Filmlänge	92 min.
Format TV	HD, 16:9, 1920x1080, 2.0
Format DCP	2K Flat/ 1.85:1 / 1998x1080 / 5.1
Originalsprache	Arabisch, Deutsch, Englisch
Untertitel	Arabisch, Deutsch, Englisch
Produktionsjahr	2024
Drehorte	Berlin, Brandenburg
Produktionsland	Deutschland, Jordanien, Saudi Arabien
Kategorie	Dokumentarfilm

TRAILER

STILLS

INSTAGRAM

VERLEIH

Real Fiction
Joachim Kühn
kuehn@realfictionfilme.de

WELTVERTRIEB

Syndicado
Jasmina Vignjevic
admin@syndicado.com

PRODUKTION

Tondowski Films
Alex Tondowski
alex@tondowskifilms.de

Shaghab Films

Jude Kawwa
mail@shaghab.com

BUCH & REGIE

Rand Beiruty
mail@randbeiruty.com

In der ostdeutschen Provinz navigiert eine Clique aus arabischen, kurdischen und romni Teenagerinnen die Komplexitäten von Kultur, Freundschaft und Selbstentdeckung, indem sie mutig ihre Konflikte und Träume vor der Kamera inszenieren.

SYNOPSIS

ÜBER UNS VON UNS begleitet das Leben von sieben Teenagerinnen auf ihrem Weg zum Erwachsenwerden, in Eberswalde, einer ostdeutschen Provinzstadt, 55 km von Berlin entfernt .

Als Neuankömmlinge in der Stadt müssen die Mädchen nicht nur die typischen Herausforderungen des Teenagerlebens meistern wie Freundschaften, Schule und Selbstfindung, sondern sich auch an eine neue Kultur und Umgebung gewöhnen und sich mit den Nuancen ihrer Identität als Einwanderer und Flüchtlinge auseinandersetzen.

Ihre Erfahrungen mit Vertreibung, der kulturellen Anpassung und dem Assimilationsdruck machen ihre Erzählungen vielschichtiger.

Parallel zu ihrem Alltag leitet die Regisseurin Workshops, in denen die Mädchen ihre Hoffnungen, Träume und Ängste durch Schreiben, Musik und Schauspiel erforschen und anschließend Szenen schreiben, die sie vor der Kamera darstellen. Diese Szenen werden in Traumsequenzen umgewandelt, in denen sich die Mädchen die Zukunft vorstellen, um ihre schmerzhaften Erfahrungen zu verarbeiten und sie spielerisch in Zukunftsperspektiven umzuwandeln.

الإنسان ما بيظل نفس ما هو،
دائما بتغير.

«Wenn man erwachsen wird und
zurückblickt, merkt man, wie sehr
man sich verändert hat»

سيماف

CAST

وسام
WESSAM

ريم
REEM

ميرنا
MIRNA

زهراء
ZAHRAA

سيماف
SEMAV

ماريانا
MARIANA

آندريا
ANDREA

DIRECTOR'S STATEMENT

In *ÜBER UNS VON UNS* werden Vorurteile durch einzigartige Träume und Hoffnungen herausgefordert. Der Film bietet einen Einblick in die Träume junger Frauen, die häufig übersehen werden und in einer eher abweisenden Umgebung leben und offenbart dabei die komplexen Fragen, die sie sich über Identität und Zugehörigkeit stellen.

Als wir uns das erste Mal trafen, dachten die jungen Frauen, ich sei in ihrem Alter, und waren überrascht zu erfahren, dass ich zehn Jahre älter bin, unverheiratet und in Deutschland studiere, während ich von meiner Familie in Jordanien getrennt lebe. Wir haben uns sofort verbunden gefühlt und eine starke Bindung aufgebaut. Als arabische Frau, die derzeit in Deutschland lebt, kann ich mich sehr gut in die Themen des Films hineinversetzen, da ich ähnliche Hoffnungen, Träume und Fragen hatte, als ich in ihrem Alter war. Dennoch bin ich mir bewusst, dass sich mein Status als Doktorandin

in Deutschland stark von dem der Flüchtlinge und Einwanderer unterscheidet. Diese privilegierte Position möchte ich nutzen, um die Geschichte der Mädchen mit ihnen gemeinsam zu erzählen.

Als Regisseurin betrachte ich die jungen Frauen als aktive Teilnehmerinnen und nicht als „Subjekte“ des Films. Dieses Gefühl wird durch die Wahl eines performativen und partizipativen Erzählansatzes unterstützt, bei dem die Mädchen ihre eigenen Erfahrungen durch Rollenspiele und Schauspiel nachstellen. Der Prozess des Filmemachens soll eine Form der Entdeckung und des Ausdrucks sein, die den Mädchen hilft, sich selbst besser zu verstehen und auf die Heilung vergangener Traumata hinzuarbeiten, während sie Gemeinsamkeiten entdecken und versuchen, ihre neue Realität zu schaffen. *ÜBER UNS VON UNS* ist im Kern eine Geschichte über Wachstum, Widerstandsfähigkeit und dem Finden der eigenen Stimme.

طول ما عندك نفس
عندك حلم.

“Solange man atmet,
hat man einen Traum.”

ميرنا

نحننا بنحارب ورا حلمنا وبنحب
نوصلو... بس هي ظروف. ممكن
ظروف تعدي تخليكي توقي بعدين
تجي ظروف عليك بتقولي ليه أنا
وقفت وتكملي.

“Wir können dafür kämpfen, unsere
Träume zu verwirklichen, und wir
würden sie gerne erreichen...”

Aber bestimmte Umstände können
uns daran hindern, während andere
uns dazu bringen, uns zu fragen,
"Warum haben wir überhaupt
aufgehört?" und uns motivieren
weiterzumachen.“

ماريانا
Mariana

TEAM



RAND BEIRUTY
Autorin/ Regisseurin

Rand Beiruty ist eine jordanische Autorin, Regisseurin und Mitgründerin von Shaghab Films, einer Produktionsfirma mit Sitz in Amman, Jordanien. Sie promovierte an der Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF zum Thema Repräsentation und partizipatives Filmemachen. Beiruty ist Absolventin von Berlinale Talents, Beirut Talents, Rotterdam Lab, Locarno Documentary School, ANIDOX:LAB, Film Leader Incubator Asia, Documentary Campus, Robert Bosch Film Prize und Ji.hlava Academy. Sie hat ihre Projekte auf internationalen Plattformen vorgestellt und wurde u. a. vom Tribeca Film Institute, Mifa Animation du Monde, Arab Cinema Center und European Network of Young Cinema ausgezeichnet. Ihr Debüt-Dokumentarfilm *ÜBER UNS VON UNS* wurde mit dem Preis für den besten Pitch beim Empfang der deutschen Filmhochschulen ausgezeichnet, erhielt ein Haus Am See Stipendium und wurde von AFAC, BKM, Medienboard Berlin Brandenburg und Kuratorium Junger Deutscher Film gefördert.

أنا مهاجرة بلادي، مهاجرة عائلتي
مهاجرة اقربائي مهاجرة اصدقائي
مهاجرة كل الأشياء إلي أحبها
بلادي. الكلمة (هجر) صغيرة بس
هي شي كبير بالنسبه إلي.

«Ich habe mein Land, meine Familie, meine Verwandten, meine Freunde und alles, was ich liebe, zurückgelassen. "Fliehen" ist ein kleines Wort, aber es hat eine große Bedeutung für mich»

زهراء
Zahraa

TEAM



MARCO MÜLLER
Kamera

Marco Müller ist ein deutsch-rumänischer Kameramann, der in Berlin lebt. Er studierte Kamera (BA/MA) an der Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF und arbeitet in den Bereichen Fiktion, Dokumentarfilm und dem Sweet Spot dazwischen.

Seine kinematografischen Arbeiten führen ihn häufig ins Ausland, so drehte er Filme in Polen, der Ukraine, Rumänien, Iran, Palästina, Libanon, Jordanien und den USA.

Zu seiner Filmografie gehören *ELA-SKETCHES ON A DEPARTURE* (Regie: Oliver Adam Kusio, Semaine de la Critique Cannes 2017, Nominierung für den Deutschen Kurzfilmpreis 2021), *LOVE- OR MEMORIES OF JUDITH R.* (Regie: Oliver Kusio, Clermont-Ferrand 2019), und als 2nd Unit Cinematographer u.a. *CAPERNAUM - STADT DER HOFFNUNG* (Regie: Nadine Labaki), der 2018 Jurypreisgewinner der Filmfestspiele in Cannes war, für einen Academy Award nominiert und mit dem Deutschen Kamerapreis 2019 ausgezeichnet wurde.

Rand Beirutys *ÜBER UNS VON UNS* ist sein Kinodokumentarfilmdebüt.

كنا بنحكي ولا حدا كان
بيسمعنا، بس هلا حكينا رأينا
والناس سمعتنا.



Früher haben wir geredet und
niemand hat uns zugehört, aber jetzt
haben wir unsere Meinung gesagt,
und man hat uns zugehört.



وسام
Wessam

TEAM

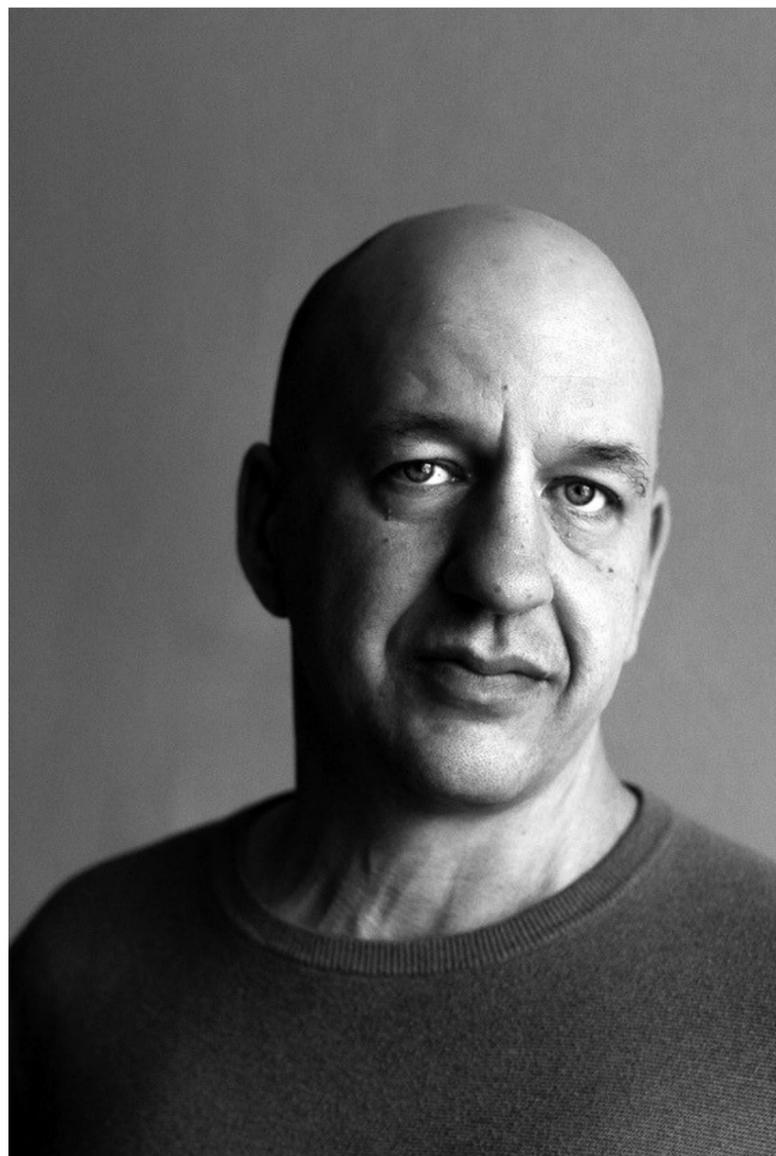


JUDE KAWWA
Produzentin

Jude Kawwa ist eine Creative Producerin mit mehr als 10 Jahren Erfahrung in der Fernseh- und Filmproduktion. Zuletzt war sie als Content Executive für das arabische Programm im Local Language Originals Team von Netflix tätig. In ihrer Rolle arbeitet sie eng mit funktionsübergreifenden Vertikalen und externen Partnern während des gesamten Lebenszyklus eines Projekts zusammen, vom Pitch bis zur Plattform. Zuvor war Jude die Creative Producerin des Edutainment-Programms „Ahlan Simsim“, dem panarabischen Programm von Sesame Workshop, und verantwortlich für mehr als vier Staffeln. Im Filmbereich konzentrierte sich Jude als Mitbegründerin von Shaghab Films und als unabhängige Filmproduzentin auf Koproduktionen und die Suche nach authentischen und repräsentativen arabischen Geschichten.

Ihre jüngste Koproduktion, *TALA'VISION*, kam bei den 94. Academy Awards in die engere Auswahl und ist jetzt als Teil der ‚Because she created‘-Sammlung auf Netflix zu sehen.

Sie ist eine Fulbright-Absolventin mit einem MFA in Film und Fernsehen vom Savannah College of Art and Design.



ALEX TONDOWSKI
Produzent

Alex Tondowski begann seine Karriere in den 1980er Jahren als Bühnenschauspieler in Paris, London und New York.

Nach seinem Umzug nach Los Angeles wirkte er in zahlreichen Filmen, Serien und Werbespots mit, bevor er wieder nach Europa zurückkehrte. 2011 gründeten er und seine Frau Ira Tondowski die Produktionsfirma Tondowski Films, mit dem Ziel, visionäre Regisseure bei ihren Projekten zu unterstützen.

Gemeinsam produzierten sie unter anderem die preisgekrönten Dokumentarfilme *SONG FROM THE FOREST* (2013) und *BORN IN EVIN* (2019). Er ist Vater von drei Kindern und arbeitet heute als Produzent im Havelland und in Berlin.

PRODUKTION



SHAGHAB FILMS ist eine junge Produktionsfirma mit einem kritischen Blick. Wir porträtieren authentische und komplexe Geschichten von und über Frauen und glauben und sind überzeugt, dass es an der Zeit ist, unsere Erzählungen bedacht und mit Stärke zu präsentieren.

SHAGHAB FILMS hat seinen Sitz in Amman/Jordanien und wurde von Rand Beiruty und Jude Kawwa gegründet. Wir sind auf der Suche nach Talenten mit einer starken künstlerischen Vision und einem gesellschaftskritischen Blick. Unser Schwerpunkt liegt auf internationalen Koproduktionen. Neben der Filmproduktion engagieren wir uns auch für die Initiierung und Umsetzung von Inkubatoren und Schulung zur Stärkung der Filmcommunity.

Zu unseren Produktion gehören u.a. Murad Abu Eisehs *A CALLING. FROM THE DESERT. TO THE SEA* (Kurzspielfilm), Rand Beirutys Debüt-Dokumentarfilm *ÜBER UNS VON UNS* und *SHADOWS*, ein jordanisch-französischer animierter Kurzdokumentarfilm.



TONDOWSKI FILMS ist eine unabhängige Produktionsfirma mit Sitz in Brandenburg, Berlin, Leipzig und Bonn. Das Unternehmen wurde 2011 von der deutschen Autorin/Regisseurin/Produzentin Ira Tondowski und dem französisch-englischen Produzenten Alex Tondowski gegründet. Mit dem deutsch/palästinensischen Autoren Raid Sabbah als gleichberechtigten Geschäftspartner gründeten wir im Juni 2020 TONDOWSKI FILMS in Bonn, welche sich auf die Entwicklung und Realisierung von High-End-Serien und fiktionalen Stoffen spezialisiert. TONDOWSKI FILMS wird repräsentiert von CAA (Creative Artist Agency Los Angeles).

TONDOWSKI FILMS realisiert preisgekrönte Spiel- und Dokumentarfilme und Dokuserien für den nationalen und internationalen Markt. Unsere Produktionen haben wichtige Preise gewonnen, darunter den IDFA Hauptpreis 2013 und den Deutschen Dokumentarfilmpreis 2015 mit *SONG FROM THE FOREST*, den Deutschen Kamera- und Schnittpreis 2017 mit *DREI ENGEL FÜR RUSSLAND* sowie den Deutschen Filmpreis 2020 und den Berlinale Kompass Preis 2019 mit *BORN IN EVIN*.



TEAM

HAUPT - CAST

Zahraa
Mirna
Mariana
Wessam
Semav
Andrea
Reem

CREW

Buch/Regie
Kamera
Editor

Set Design
Kostümdesign
Komponist
Sounddesign
Farbkorrektur
Redaktion

Rand Beiruty
Marco Müller
Patrick Richter
Abdallah Sada
Fanny Welz
Farah Karouta
Johann Niegler
Azadeh Zandieh
Nadia Khairat Gomez
Dagmar Mielke, rbb/arte
Rolf Bergmann, rbb
Thomas Beyer, MDR

PRODUKTION

Tondowski Films – Deutschland
Alex Tondowski & Ira Tondowski

Shaghab Films – Jordanien
Jude Kawwa & Rand Beiruty

KOPRODUKTION

RBB, MDR in Zusammenarbeit mit ARTE

Red Sea Film Fund – Saudi Arabien

FÖRDERUNG

DMZ Development International
Documentary Film Festival

Arab Fund for Arts and Culture

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien - BKM

Kuratorium Junger Deutscher Film

Medienboard Berlin-Brandenburg

Deutscher Filmförderfonds - DFFF

Creative Europe MEDIA

ÜBER UNS VON UNS

wurde vorgestellt beim

Beldocs Documentaries for Kids
& Youth Development Workshop (2019)

Empfang der Filmhochschulen and awarded the
Best Pitch Award (2020)

Cairo Film Connection and awarded the Arab
Cinema Award (2020)

Dok Leipzig CoPro Market (2020)

IEFTA & DAE Showcase (2021)



STILLS

DOWNLOAD



ÜBER UNS VON UNS

STILLS

DOWNLOAD



STILLS

DOWNLOAD



ÜBER UNS VON UNS

STILLS

DOWNLOAD

